Master Traduction et interprétation

Le diplôme est structuré autour de trois parcours, chacun offrant une spécialisation dans un domaine spécifique de la traduction, de la communication ou de l'édition, afin de préparer les étudiantes et étudiants à des métiers ciblés.

Présentation

Le diplôme se décline sous la forme de 3 parcours :

- le parcours **Traduction et Édition Littéraires (TEL)** forme de futures professionnelles et professionnels de la traduction littéraire, de la médiation culturelle et de l'édition des textes,
- le parcours**Traduction et Communication en Sciences de la Santé (TCISS)** forme aux métiers de la traduction, de la terminologie, de la rédaction et de l'interprétation dans le domaine de la santé,
- le parcours **Métiers de la Communication Multilingue (MCM)** forme de futures professionnelles et professionnels de la communication spécialisée multilingue et multidomaines.

Candidature

Modalités de candidature

- Les candidatures pour intégrer une 1re année de master (M1) en formation initiale s'effectuent via la plateforme Mon Master.
- Les candidatures pour intégrer une 2e année de master (M2) s'effectuent via eCandidat, selon le calendrier de candidatures défini par l'Université Lumière Lyon 2.

Lieu de la formation

- Campus Berges du Rhône (BDR)

Public

Niveau(x) de recrutement

- BAC+3

Durée de la formation

2 ans

Discipline(s)

- Mention/diplôme

Responsable(s) de la formation

- Responsable de la mention T/I et du parcours MCM : Philippe MILLOT
- Responsable du parcours TCISS : Marie-Alice REBOURS
- Responsable du parcours TEL : Sylvain TROUSSELARD
- Scolarité Master T/I

Coût de la formation

Le montant des droits d'inscription en master, fixé au niveau national, évolue chaque année universitaire.

Modalités de candidature spécifiques

Pour les candidates et candidats non européens résidant dans un pays couvert par Campus France : la procédure s'effectue via la procédure **Études en France** , sur le site Campus France.

Pour plus d'informations, consultez la page Droits et montants d'inscription.

Et après ?

Niveau de sortie

- Master

Activités visées / compétences attestées

Compétences communes visées du diplôme

- RNCP39280BC01 - Mettre en œuvre les usages avancés et spécialisés des outils numériques
- RNCP39280BC02 - Mobiliser et produire des savoirs hautement spécialisés
- RNCP39280BC03 - Mettre en œuvre une communication spécialisée pour le transfert de connaissances
- RNCP39280BC04 - Contribuer à la transformation en contexte professionnel
- RNCP39280BC05 - Mobiliser les savoirs et aptitudes linguistiques, sociolinguistiques, culturels et interculturels dans au moins deux langues étrangères ou en Langue des Signes Françaises (LSF)
- RNCP39280BC06 - Opérer un transfert de sens d'une langue à l'autre
- RNCP39280BC07 - Mettre en œuvre les technologies de traduction actuelles et futures dans le processus de traduction
- RNCP39280BC08 - Concevoir des prestations en vue de la mise en œuvre de la traduction et de services linguistiques dans un cadre professionnel

Connaissances communes visées du diplôme

Compétences transversales

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine
- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale

• Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines
• Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines
• Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux
• Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la règlementation
• Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
• Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère
• Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles
• Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe
• Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif
• Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité
• Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité sociale et environnementale
• Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles

Compétences spécifiques :

• Comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques)
• Utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans les langues de travail
• Reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes)
• Rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques
• Résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale
• Traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue (s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité

• Fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels,
• Vérifier, revoir, réviser et évaluer ses propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail
• Comprendre et mettre en œuvre des stratégies de contrôle de la qualité, en utilisant des outils et techniques appropriés
• Postéditer à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée
• Utiliser efficacement les technologies utiles pour la traduction et lé rédaction : moteurs de recherche, outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO), d'assurance qualité (AQ), intelligence artificielle
• Prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias
• Comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant
• Opérer une veille technologique et savoir se former à de nouveaux outils et usages
• Formaliser un cadre d'utilisation de l'intelligence artificielle tenant compte des enjeux juridiques de sécurité des données et des enjeux économiques
• Mobiliser ses connaissances en SEO (Search Engine Optimization)
• Clarifier les demandes, objectifs et finalités du client, des destinataires du service linguistique et des autres parties prenantes et fournir les services adéquats pour répondre à ces demandes
• Travailler de manière critique dans le respect des principes éthiques et juridiques (tels que la confidentialité, la concurrence déloyale, l'impartialité) définis dans les code de déontologie et les guides de bonnes pratiques
• Organiser, budgétiser et gérer des projets de traduction concernant un seul ou plusieurs traducteurs et/ou prestataires de services
• Analyser et examiner de manière critique les services et les politiques linguistiques, et proposer des stratégies d'amélioration afin d'étendre leur responsabilité sociale et économique et environnementale

Secteur(s) d'activités ou types d'emploi accessibles

• Traductrice / Traducteur spécialisé ou généraliste
• Traductrice / Traducteur d'édition
• Réviseuse / Réviseur et post-éditrice / post-éditeur
• Traductrice / Traducteur-lexicographe multilingue généraliste et spécialisé
• Traductrice - conceptrice / Traducteur - concepteur graphique

- Rédactrice / Rédacteur multilingue (marketing, transcréation, web, domaines de spécialité)
- Rédactrice / Rédacteur technique
- Terminologue
- Copywriter
- Transcréatrice / Transcréateur
- Autrice / Auteur de doublage de sous-titrage et/ou de voice-over, adaptatrice / adaptateur
- Cheffe / Chef de projets linguistiques
- Responsable qualité sur les projets linguistiques
- Localisatrice / Localisateur de jeux vidéo / logiciels/ sites web
- Responsable d'intégration des outils de TAO
- Ingénieure / Ingénieur linguistique (apprentissage machine, conception d' interfaces)
- Conceptrice / concepteur de sites web multilingues
- Gestionnaire de contenus multilingues (documentation, réseaux sociaux, marketing, outils pédagogiques)
- Chargée / Chargé de communication multilingue
- Chargée / Chargé de veille et de documentation multilingue
- Interprète indépendant ou salarié (entreprise ou institution)
- Interprète de liaison
- Interprète - traductrice / traducteur
- Interprète français-langue des signes française
- Traductrice / Traducteur français-langue des signes française
- Médiatrice / Médiateur culturel, social, juridique, médical
- Intermédiatrice / Intermédiateur en langue des signes

Après 3 à 5 années ou d'expérience professionnelle, les diplômés pourront accéder à des postes de :

- Experte-conseil / Expert-conseil - consultante / consultant en langue et /ou en communication (5-7 ans)
- Responsable de communication multilingue (5-7 ans)
- Responsable d'études et d'analyses à l'international (7-9 ans)
- Cheffe / Chef d'agence de traduction (7-9 ans)
- Responsable de service documentation (3-5ans)
- Responsable de production (3-5 ans)
- Gérante / Gérant de service d'interprétation (7-9 ans)
- Guide-conférencière / Guide-conférencier (Sous réserve d'obtention d'une certification professionnelle complémentaire)